

# ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

№ 01 « 14 » июня 2011 г.

Государственное  
общеобразовательное учреждение  
высшего профессионального  
образования «Ухтинский  
государственный технический  
университет» (УГТУ, г. Ухта,  
Россия) действующему согласно  
Устава, в лице Ректора, профессора  
Н.Д. Цхадая

и

Общественная организация  
«Ухтинское общество российских  
немцев «FREIHEIT (Свобода)» (FR,  
г. Ухта, проезд Строителей, 37)  
действующий согласно Устава, в  
лице Председателя Общества В.Н.  
Яговкина)

Учитывая возрастающую роль  
студенческой молодежи в жизни  
России, а также взаимную  
заинтересованность в сотрудничестве  
между Россией и Германией  
закljučают настоящее соглашение о  
сотрудничестве в области науки и  
образования.

## СТАТЬЯ 1. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

1.1 Стороны намереваются  
сотрудничества по следующим



# DAS GENERALABEKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT

№ 01 « 14 » июня 2011 г.

Die staatliche Institution der  
Hochberufsausbildung «Uchtaer  
technischen Staatsuniversität»  
(Uchta, Russland) geltend laut dem  
Statut, im Namen des Rectors, des  
Professors N.D. Tskhadaya

und

Die gesellschaftliche Organisation  
«Uchtaer Gesellschaft der  
Russlanddeutschen «Freiheit  
(Свобода)» geltend laut dem Statut, im  
Namen des Vorsitzenden der  
Gesellschaft V.N. Jagovkin.

Die wachsende Rolle der  
Studentenjugend im Leben Russlands,  
und auch das gegenseitige Interesse an  
der Zusammenarbeit zwischen Russland  
und Deutschland berücksichtigend,  
schließen das vorliegende Abkommen  
über die Zusammenarbeit auf dem  
Gebiet der Wissenschaft und der  
Bildung.

## ARTIKEL 1. DIE RICHTUNGEN DER ZUSAMMENARBEIT.

1.1 Die Seiten beabsichtigen sich,

направлениям:

- Спортивное и спортивно-научное направление. Альпинистские экспедиции на Приполярный и Полярный Урал;

- Творческое направление:

- Совместное участие в фестивалях;

- Языковое направление: изучение языка;

- Международное направление: развитие партнерских связей со студенческой молодежью из Германии, организация обмена опытом со студентами;

- Научное направление: участие студентов в совместных проектах.

- Краеведческое направление: сбор воспоминаний, изучение исторических личностей, которые сыграли значительную роль в истории государства. Ежегодно проводить историко-этнографические экспедиции.

- Информационное направление: взаимодействие со СМИ.

- Образовательное и проектное направление: участие в

nach den folgenden Richtungen zusammenzuarbeiten:

- Die sportliche und sportlich-wissenschaftliche Richtung. Die Hochgebirgsexpeditionen ins Uralvorland und Polares Uralgebirge;

- Schöpferische Richtung:

- die gemeinsame Teilnahme an den Festspiele;

- Sprachliche Richtung: die fremdsprachliche Studien;

- Internationale Richtung: die Entwicklung der Partnerverbindungen mit der studentischen Jugend aus Deutschland, Erfahrungsaustausch mit den Studenten;

- Wissenschaftliche Richtung: die Teilnahme der Studenten an den gemeinsamen Projekten.

- Heimatkundliche Richtung: das sammeln der Erinnerungen, das Erlernen des Lebens der historischen Persönlichkeiten, die die bedeutende Rolle in der Geschichte des Staates gespielt haben, die jährliche Durchführung der historisch-ethnographischen Expeditionen.

- Informative Richtung: die Zusammenarbeit mit Massenmedien.

- Ausbildungs- und Projekttrichtung: die Teilnahme an den interregionalen und internationalen

межрегиональных и международных проектах, семинарах, тренингах направленных на успешную реализацию указанных выше направлений сотрудничества.

1.2 В соответствии с целями и задачами сотрудничества Стороны могут осуществлять деятельность в других направлениях, что будет согласовано Сторонами и отражено в дополнительных соглашениях к настоящему Соглашению и отдельных договорах и протоколах.

## **СТАТЬЯ 2. ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОБМЕН.**

2.1 С целью удовлетворения потребностей Сторон в информации по направлениям сотрудничества каждая из Сторон будет стремиться:

- обеспечивать предоставление другой Стороне информации и консультаций по актуальным проблемам, связанным с направлениями сотрудничества;

- создавать условия для участия другой Стороны в проводимых конференциях, совещаниях, семинарах, выставках и иных мероприятиях;

Projekten, an den Seminaren, gerichtet auf die erfolgreiche Realisierung der obenerwähnten Richtungen der Zusammenarbeit.

1.2 Den Richtungen der Zusammenarbeit entsprechend, können die Seiten die Tätigkeit in anderen Sphären verwirklichen. Das wird von den Seiten vereinbart sein und in den zusätzlichen Abkommen zum vorliegenden Abkommen und in einzelnen extra Verträgen und Protokollen abgespiegelt.

## **ARTIKEL 2. INFORMATIONSAUSTAUSCH.**

2.1 Als Ziel der Befriedigung der Seitenbedürfnisse nach der Information über die Richtungen der Zusammenarbeit habend, wird jede der Seiten streben:

- die Überlassung anderer Seite der Information und der Konsultationen über die aktuellen Probleme, die mit den Richtungen der Zusammenarbeit verbunden sind, zu gewährleisten;

- die Bedingungen für die Teilnahme anderer Seite an den geleiteten Konferenzen, Beratungen, Seminaren, Ausstellungen und anderen Maßnahmen zu schaffen;

- обеспечивать обмен информацией по получению грантов и участию в других проектах совместно с другими Сторонами.

- den Informationsaustausch über das Ehrhalten der Beihilfen und der Teilnahme an anderen gemeinsamen Projekten zu gewährleisten;

### **СТАТЬЯ 3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

3.1 Стороны полагают целесообразным с целью реализации настоящего Соглашения заключать договоры, разрабатывать совместные учебные и научно-исследовательские программы, практиковать иные формы сотрудничества;

3.2 Настоящее Соглашение определяет основные направления сотрудничества Сторон.

3.3 Настоящее Соглашение вступает в действие с момента его подписания Сторонами, действует бессрочно, при условии, что Соглашение может быть расторгнуто по взаимному согласию Сторон и, при условии, что Соглашение может быть расторгнуто любой Стороной в любой момент по любому поводу с предварительным уведомлением другой Стороны в письменной форме за 30 (тридцать) дней.

3.4 Соглашение оформлено на русском и немецком языке, каждая сторона получает по одному экземпляру. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

### **ARTIKEL 3. ABSCHLIESSENDEN LAGEN.**

3.1 Mit dem Ziel der Realisierung des vorliegenden Abkommens, finden die Seiten als zweckmäßig die Verträge zu schließen, die gemeinsamen Projekte zu entwickeln, andere Formen der Zusammenarbeit zu gebrauchen.

3.2 Das vorliegende Abkommen bestimmt die Hauptrichtungen der Zusammenarbeit der Seiten.

3.3 Das vorliegende Abkommen fängt nach seiner Unterzeichnung von den Seiten an, gilt fristlos unter der Bedingung, dass das Abkommen von einer beliebigen Seite zu jeder Zeit aus einem beliebigen Anlass mit der vorhergehenden Mitteilung anderer Seite schriftlich vor 30 (dreißig) Tagen annulliert sein kann.

3.4 Das Abkommen ist in den russischen und deutschen Sprachen aufgemacht, jede Seite bekommt ein Exemplar. Alle Exemplare haben die identische juristische Kraft.

От государственного  
образовательного учреждения  
высшего профессионального  
образования «Ухтинский  
государственный технический  
университет»:

Von der staatlichen Institution der  
Hochberufsausbildung «Uchtaer  
technischen Staatsuniversität»:



/ Н. Д. Тсхадая

N.D. Tskhadaya

Ректор УГТУ, профессор

Rector UTSU, professor

От общественной организации  
«Ухтинское общество российских  
немцев «Freiheit (Свобода)»:

Von der gesellschaftlichen  
Organisation «Uchtaer Gesellschaft der  
Russlanddeutschen «Freiheit  
(Свобода)»:

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized letters, positioned above a horizontal line.

/ В.Н. Яговкин

V.N. Jagovkin

Председатель Общества

Vorsitzender der Gesellschaft



A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized letters, positioned at the bottom of the page.